

**Adenda al acuerdo específico n2 1**

**entre**

***La Universitat de Valencia y l'Université de Bourgogne, Dijon***

**para la puesta en marcha del**

**Programa de Doble Título**

**Máster Universitario en Traducción Creativa y Humanística (*Universitat de Valencia*)**

**&**

**Master mention «Traduction et Interprétation», parcours Traduction multimédia (*Université de***

***Bourgogne, Dijon*)**

**entre**

*Universitat de Valencia*

Avda. Blasco Ibáñez, 13

46010 Valencia

representada por su Rectora, Prof. M. Vicente Mestre

**y**

*Université de Bourgogne*

Maison de l'Université, Esplanade Erasme,

BP 7877 - 21078 Dijon

represented by its Vice-Chancellor (*Président*), Prof. Vincent Thomas

acting for the *UFR Langues et communication*,

represented by its Dean, Prof. Christelle Serée-Chaussinand

## PREÁMBULO

Con fecha 16 de noviembre de 2022, se firmó un convenio de colaboración entre la Universitat de Valencia y la Universidad de Bourgogne, Dijon, para el programa de doble titulación del Máster Universitario en Traducción Creativa y el Máster Mention Traduction et Interpretation Parcours Traduction Multimedia.

Con fecha de 23 de enero de 2024 se modifica el plan de estudios del título de Master en Traduction et Interprétation de la Université de Bourgogne, Dijon. Dicha modificación afecta al convenio anteriormente mencionado el cual requiere de una modificación para reflejar dichos cambios y cuya adenda se firmó en fecha 22 de noviembre de 2024.

Se advierte que dicha adenda omite una asignatura de carácter obligatorio en el 3er semestre del plan de estudios del Máster Universitario de Traducción e Interpretación de la Universitat de Valencia.

En virtud de lo dispuesto anteriormente la Universitat de Valencia y la Universidad de Bourgogne, Dijon

## ACUERDAN

### **CLÁUSULA I. MODIFICACIÓN DEL ANEXO 11: PLAN DE ESTUDIOS V RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

Sustituir el anexo 11 del convenio, por un nuevo anexo 11 que incluye la asignatura mencionada y se incorpora a esta adenda.

### **CLÁUSULA 2. MODIFICACIÓN DEL ART.3, PUNTO 2, APARTADO "Los estudiantes del itinerario de francés en 4º curso de TMI-UV", PÁRRAFO 3.**

Como consecuencia de la modificación anterior (cláusula 1) se modifica el número de créditos obtenidos por convalidación, quedando redactado el párrafo como sigue:

Cursarán el 1er semestre del 2º año del PDT en la *Université de Bourgogne*, que será convalidado, según establece el Anexo 11, por 40 créditos del MTCH-UV (itinerario de francés).

### **CLÁUSULA 3. MODIFICACIÓN DEL ART.3, PUNTO 2, APARTADO "Los estudiantes del itinerario de inglés en 4º curso de TMI-UV", PÁRRAFO 3.**

Como consecuencia de la modificación anterior (cláusula 1) se modifica el número de créditos obtenidos por convalidación, quedando redactado el párrafo como sigue:

Cursarán el 1er semestre del 2º año del PDT en la *Université de Bourgogne*, que será convalidado, según establece el Anexo 11, por 40 créditos del MTCH-UV (itinerario de inglés).

### **CLÁUSULA 4. MODIFICACIÓN DEL ART. 3, PUNTO 3, PÁRRAFO 3.**

Como consecuencia de la modificación anterior (cláusula 1) se modifica el número de créditos obtenidos por convalidación por los estudiantes de la Université de Bourgogne, quedado redactado el párrafo como sigue:

Cursarán el 1er semestre del 2º año del PDT en la Université de Bourgogne (2º del T2M-UB), que será convalidado por 40 créditos del MTCH-UV, según establece el **Anexo 11**, en el Itinerario de francés o inglés.

#### **CLAÚSULA 5.**

la Universitat de Valencia y la Uriiversidadd de Bourgogne acuerdan aplicar el nuevo anexo 11 a las dos primeras promociones del PDT ( 2022-2024 y 2023-2025) y aprobar próximamente un nuevo anexo 11 que se aplicará a las siguientes promociones.

Las presentes adendas y modificaciones no afectan al resto de articulado del convenio que se mantiene con el mismo contenido del convenio suscrito.

Y para que conste a los efectos oportunos, las partes firman la adenda, en el lugar y fecha indicados en el presente documento.

Firma del Acuerdo de Cooperación para el establecimiento de la Doble Titulación "Máster Universitario en Traducción Creativa y Humanística & Master mention « Traduction et Interprétation », parcours Traduction multimédia (Universitat de Valencia & Université de Bourgogne, Dijon)

En nombre y representación de la *Universitat de Valencia*

Fecha:

16-6-2025

Firma: .....

Nombre: Prof. Dr. M<sup>a</sup> Vicenta Mestre

Cargo: Rectora de la *Universitat de València*

Firma del Acuerdo de Cooperación para el establecimiento de la Doble Titulación "Máster Universitario en Traducción Creativa y Humanística & Master mention « Traduction et Interprétation », parcours Traduction multimédia (Universitat de Valencia & Université de Bourgogne, Dijon)

En nombre y representación de la *Université de Bourgogne, Dijon*

Fecha:

- 5 | 16-6-2025

Firma: .....

Nombre: Prof. Vincent

Cargo: Rector (*Président*) de la *Université de Bourgogne*



## ANEXO 1: PLAN DE ESTUDIOS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El PDT *Master Universitario en Traducción Creativa y Humanística (Universitat de Valencia)* & *Master en Traduction et Interprétation (Université de Bourgogne)* tiene como objetivo formar a profesionales e investigadores altamente cualificados en los campos de la traducción y la interpretación, aprovechando la experiencia acumulada en dichos campos por la Universidades de *Valencia* y *Bourgogne (Dijon)*.

#### Competencias y especialidades de la UV:

El MTCH-UV aspira a formar traductores profesionales y competentes especializados en ámbitos creativos, especialmente en los campos de la literatura y las humanidades, así como en otras prácticas socio-profesionales ligadas a las industrias de la lengua, como la traducción audiovisual y la accesibilidad. El programa de Máster tiene una doble orientación (profesional y académico-investigadora) y dos itinerarios especializados (inglés-español y francés-español), que se combinan en el contexto del PDT. Las materias troncales incluyen la práctica profesional de la traducción, la edición, la ética y la deontología, así como la práctica intensiva de proyectos de traducción literaria y audiovisual. Los estudiantes pueden también elegir un número importante de materias de humanidades ofrecidas en la UV, que incluyen entre otras lengua, cultura y literaturas españolas. En este enlace se ofrece la lista de competencias del MTCH-UV:

<https://www.uv.es/uvweb/universidad/es/estudios-postgrado/masteres-oficiales/oferta-masteres-oficiales-1285848941532.html>.

#### Competencias y especialidades de la UB:

El programa del T2M-UB ofrece una especialización en la traducción, localización y adaptación de productos digitales y audiovisuales, con una formación sólida en traducción especializada, terminología y herramientas y recursos digitales tales como la traducción asistida por ordenador. Los resultados de aprendizaje se inscriben en el marco de competencias del EMT (European Masters in Translation) ([https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt\\_competence\\_fwk\\_2017\\_en\\_web.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf)). Las competencias básicas del programa de EMT (Lengua y Cultura, Traducción, Tecnologías, Personales e Interpersonales, Prestación de Servicios) se complementan mediante competencias específicas de carácter lingüístico y tecnológico necesarias para los mercados de localización de productos multimedia y de postproducción audiovisual, así como para la investigación aplicada en dichos campos. Puede obtenerse una lista completa de las competencias del Máster en este enlace: <https://langues-communication.u-bourgogne.fr/masters#master-t2m>.

**TABLA DE CONVALIDACIONES DE MÓDULOS Y ASIGNATURAS**

<b>PDT- Semestre 1 (1º año)</b>		
Docencia en la <i>Université de Bourgogne</i> <b>MTI-UB (1º año)</b>		Convalidación en la <i>Universitat de Valencia</i> <b>TMI-UV (4º año)</b>
Itinerario de <b>FRANCÉS</b>	UE1: Langues et culture (français et anglais) (4 cr.) UE2: Langue et culture (espagnol) (3 cr.) UE3 : Traduction spécialisée - langues A/B/C (6 cr.) UE4: Traduction/adaptation audiovisuelle (3 cr.) UE5: Localisation multimédia (3 cr.) UE6: Technologies de la langue (4 cr.) UE7: Compétences professionnelles (4 cr.) UE8 : Recherche située (3 cr.)  O bien, cualquier módulo del itinerario Accessibilité con previo acuerdo de los coordinadores.	35636 Técnicas y prácticas de interpretación (francés-español) (6 cr.) 35630 Traducción especializada 2 (francés-español) (6 cr.) 35622 Traducción general inversa (español-francés) (6 cr.) 2 materias optativas (aprobadas en el contrato de estudios) {12 cr.}
Itinerario de <b>INGLÉS</b>	UE1: Langues et culture (français et anglais) (4 cr.) UE2: Langue et culture (espagnol) (3 cr.) UE3 : Traduction spécialisée - langues A/B/C (6 cr.) UE4: Traduction/adaptation audiovisuelle (3 cr.) UE5: Localisation multimédia (3 cr.) UE6: Technologies de la langue (4 cr.) UE7: Compétences professionnelles (4 cr.) UE8 : Recherche située (3 cr.)  O bien, cualquier módulo del itinerario Accessibilité con previo acuerdo de los coordinadores.	35637 Técnicas y prácticas de interpretación (inglés-español) (6 cr.) 35631 Traducción especializada 2 (inglés-español) (6 cr.) 35623 Traducción general inversa (español-inglés) (6 cr.) 2 materias optativas (aprobadas en el contrato de estudios) {12 cr.}

<b>PDT- semestre 2 (2º año)</b>		
Docencia en la <i>Universitat de Valencia</i> <b>TMI-UV (4º curso)</b>		Convalidación en la <i>Université de Bourgogne</i> <b>MTI-UB (1º año)</b>
Estudiantes de la <b>UV</b> (Itinerario de <b>FRANCÉS</b> )	35639 Técnicas y prácticas de interpretación 2 (francés-español) (6 cr.) 35633 Traducción especializada 3 (francés-español) (6 cr.) 35620 Traducción general 2 (inglés-español) (6 cr.) 35641 Trabajo Fin de Grado	Convalidación global de 30 créditos de movilidad, equivalentes al Semestre 2 de T2M-UB, en el marco del PDT.
Estudiantes de la <b>UV</b> (Itinerario de <b>INGLÉS</b> )	35640 Técnicas y prácticas de interpretación 2 (inglés-español) (6 cr.) 35634 Traducción especializada 3 (inglés-español) (6 cr.) 35619 Traducción general 2 (francés-español) (6 cr.) 35641 Trabajo Fin de Grado	Convalidación global de 30 créditos de movilidad, equivalentes al Semestre 2 de T2M-UB, en el marco del PDT.
	<b>Elegir 30 créditos de las siguientes materias:</b> 35619 Traducción general 2 (francés-español) (6 cr.) 35620 Traducción general 2 (inglés-español) (6 cr.) 35627 Traducción especializada francés 1 (6 cr.) 35628 Traducción especializada inglés 1 (6 cr.) 35633 Traducción especializada 3 (francés-español) (6 cr.) 3563 Traducción especializada 3 (inglés-español) (6 cr.)	Convalidación global de 30 créditos de movilidad, equivalentes al Semestre 2 de T2M-UB, en el marco del PDT.

Estudios de la UB	<p>35639 Técnicas y prácticas de interpretación 2 (francés-español) (6 cr.)</p> <p>35640 Técnicas y prácticas de interpretación 2 (inglés-español) (6 cr.)</p> <p>35642 las profesiones del traductor (6 cr.)</p> <p>35654 lingüística Contrastiva francés (6 cr.)</p> <p>35655 lingüística contrastiva inglés (6 cr.)</p> <p>35777 lengua D (CH, AR, PORT, RUS) (6 cr.)</p> <p>35660 Norma y uso correcto del español (grupo IN) (6 cr.)</p> <p>35537 Español para extranjeros (grupo IN) (6 cr.)</p> <p>35538 Expresión oral y escrita en el español académico y profesional (6 cr.)</p> <p>35515 Español coloquial (grupo IN) (6 cr.)</p> <p>35539 Guía de lectura del texto literario (6 cr.)</p> <p>35513 Lecturas contemporáneas hispanoamericanas (6 cr.)</p> <p>35524 La invención del lenguaje poético en los Siglos de Oro (6 cr.)</p> <p>35528 Novela española del XIX (6 cr.)</p> <p>Otras asignaturas de los grados en Estudios Hispánicos, Lenguas Modernas y sus Literaturas y Estudios ingleses, previo acuerdo de los coordinadores del Máster y de los coordinadores Erasmus de las titulaciones respectivas.</p>	
-------------------	---	--

PDT - Semestre 3 (22 año)		
	Docencia en la <i>Université de Bourgogne</i> MTI-UB (22 año)	Convalidación en la <i>Universitat de Valencia</i> MTCH-UV (12 año)
Itinerario de FRANCÉS	<p>UE1: Traduction spécialisée - langues A/B/ (5 cr.)</p> <p>UE2: Traduction/adaptation audiovisuelle (6 cr.)</p> <p>UE3: Localisation multimédia (6 cr.)</p> <p>UE4: Technologies de la langue (5 cr.)</p> <p>UE5 : Compétences professionnelles (5 cr.)</p> <p>UE6 : Recherche située (3 cr.)</p> <p>O bien cualquier módulo del itinerario <i>Accessibilité</i> con previo acuerdo de los coordinadores, siempre que se sumen, a menos, 30 cr.</p>	<p>Para el</p> <p>40704 Enfoques teóricos en los estudios de traducción (3 cr.)</p> <p>40705 Análisis discursivo aplicado a la traducción (3 cr.)</p> <p>40706 Corrección y edición profesional de textos (3 cr.)</p> <p>40707 Deontología y práctica profesional (6 cr.)</p> <p>40714 Análisis de textos literarios y audiovisuales (francés-español) (4 cr.)</p> <p>40715 Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (francés-español) (4 cr.)</p> <p>40716 Traducción de géneros narrativos para adultos (francés-español) (4 cr.)</p> <p>40717 Traducción para el doblaje (francés-español) (4 cr.)</p> <p>40747 Iniciación a la investigación (9 cr.)</p>

<p>Itinerario de <b>INGLÉS</b></p>	<p>UE1 : Traduction spécialisée - langues A/B/ (5 cr.)          UE2 : Traduction/adaptation audiovisuelle (6 cr.)          UE3 : Localisation multimédia (6 cr.)          UE4: Technologies de la langue (5 cr.)          UE5: Compétences professionnelles (5 cr.)          UE6 : Recherche situé (3 cr.)</p> <p>O bien cualquier módulo del itinerario <i>Accessibilité</i> con previo acuerdo de los coordinadores, siempre que se sumen, a menos, 30 cr.</p>	<p>40704 Enfoques teóricos en los estudios de traducción (3 cr.)          40705 Análisis discursivo aplicado a la traducción (3 cr.)          40706 Corrección y edición profesional de textos (3 cr.)          40707 Deontología y práctica profesional (6 cr.)          40709 Análisis de textos literarios y audiovisuales (inglés-español) (4 cr.)          40710 Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (inglés-español) (5 cr.)          40711 Traducción de géneros narrativos para adultos (inglés-español) (4 cr.)          40712 Traducción para el doblaje (inglés-español) (4 cr.)          40747 Iniciación a la investigación (9 cr.)</p>
------------------------------------	--	--

<b>PDT- Semestre 4 (22 año)</b>		
	Docencia en la <i>Universitat de Valencia</i> <b>MTCH-UV (1º año)</b>	Convalidación en la <i>Université de Bourgogne</i> <b>MTI-UB (2º año)</b>
<p>Estudiantes de la <b>UV</b> (Itinerario de <b>FRANCÉS</b>)</p>	<p>Materias obligatorias:            40718 Traducción para la subtitulación (francés-español) (4 cr.)            40708 <b>Trabajo Fin de Máster</b> (6 cr.)</p> <p>Materias optativas: <i>a elegir 20 créditos</i>:            40719 Traducción de otros géneros literarios y audiovisuales (inglés-español) (5 cr.)            40724 Literatura y cine (inglés-español) (5 cr.)            40725 Traducción audiovisual y accesibilidad (inglés-español) (5 cr.)            40728 Traducción teatral y poética (francés-español) (5 cr.)            40731 Literatura y cine (francés-español) (5 cr.)            40741 Traducción de documentales (italiano-español) (5 cr.)</p> <p>O cualquier otra asignatura optativa que figure en la oferta académica anual, siempre que la suma total de materias obligatorias y optativas sea, al menos, de 30 cr.</p>	<p>Convalidación global de 30 créditos de movilidad, equivalentes al Semestre 4 de T2M-UB, en el marco del PDT.</p>
<p>Estudiantes de la <b>UV</b> (Itinerario de <b>INGLÉS</b>)</p>	<p>Materias obligatorias:            40713 Traducción para la subtitulación (inglés-español) (4 cr.)            40708 <b>Trabajo Fin de Máster</b> (6 cr.)</p> <p>Materias optativas: <i>a elegir 20 créditos</i>            40719 Traducción de otros géneros literarios y audiovisuales (inglés-español) (5 cr.)            40724 Literatura y cine (inglés-español) (5 cr.)            40725 Traducción audiovisual y accesibilidad (inglés-español) (5 cr.)            40728 Traducción teatral y poética (francés-español) (5 cr.)</p>	<p>Convalidación global de 30 créditos de movilidad, equivalentes al Semestre 4 de T2M-UB, en el marco del PDT.</p>

	<p>40731 Literatura y cine (francés-español) (5 cr.)  40741 Traducción de documentales (italiano-español) (5 cr.)  O cualquier otra asignatura optativa que figure en la oferta académica anual, siempre que la suma total de materias obligatorias y optativas sea, al menos, de 30 cr.</p>	
Estudiantes de la UB	<p><b>Materias obligatorias:</b>  40718 Traducción para la subtitulación (francés-español) (4 cr.) o 48713 Traducción para la subtitulación (inglés-español) (4 cr.)  40708 Trabajo Fin de Máster (6 cr.)</p> <p>Materias optativas: a elegir 20 créditos:  40719 Traducción de otros géneros literarios y audiovisuales (Inglés-español) (5 cr.)  40724 Literatura y cine (inglés-español) (5 cr.)  40725 Traducción audiovisual y accesibilidad (inglés-español) (5 cr.)  40728 Traducción teatral y poética (francés-español) (5 cr.)  40731 Literatura y cine (francés-español) (5 cr.)  40741 Traducción de documentales (italiano-español) (5 cr.)  O cualquier otra asignatura optativa que figure en la Oferta académica anual, siempre que la suma total de materias obligatorias y optativas sea, al menos, de 30 cr.</p>	<p>Convalidación de un total de 30 créditos de movilidad, equivalentes al Semestre 4 de T2M-UB, en el marco del PDT.</p>

La oferta de optativas puede variar de un año para otro, pero que siempre se garantizarán al menos 20 ECTS de español, francés o inglés.